

Софокл

**Электра: Трагедия
Софокла**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84-4
С68

С68 **Софокл**
Электра: Трагедия Софокла / Софокл – М.: Книга по Требованию, 2022. –
100 с.

ISBN 978-5-519-75018-9

ISBN 978-5-519-75018-9

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2022

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2022

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ЯВЛЕНИЕ I.

Орестъ, Пиладъ и Педагогъ.

ПЕДАГОГЪ (передъ дворцомъ).

Взгляни, сынъ Агамемнона, подъ Трою
Водившаго полки свои, на то,
Къ чему ты такъ стремился пылко. Вотъ онъ,
Предметъ твоей печали—Аргосъ древнй;
Вотъ роща бѣдной дочери Инаха,
Въ неистовствѣ отъ овода бѣжавшей,
Волкоубійцы Аполлона площадь,
А слѣва Геры знаменитый храмъ.
Взгляни, куда пришли мы. Передъ нами
Сады Микенъ златообильныхъ. Видишь —
Тотъ самый домъ, убійствомъ оскверненный,
Откуда я, когда погибъ отецъ твой,
Пріялъ тебя изъ рукъ твоей сестры,
Унесъ и спасъ, чтобъ на чужбинѣ дальней
Въ твоей груди съ годами крѣпло мщенье.
Итакъ, Орестъ и ты, Пиладъ, должны вы
Рѣшить, что предпринять намъ: лучъ разсвѣта

Ужъ пробудилъ пернатыхъ голоса,
И звѣздной ночи сладкій мракъ сокрылся,
Но изъ дворца пока никто не вышелъ,
И намъ теперь благопріятный часъ,
Чтобъ приступить немедленно же къ дѣлу.

ОРЕСТЬ.

Любезнѣйшій изъ слугъ моихъ! Какъ явно
Сказалась здѣсь мнѣ истинная доблесть
Души твоей! Какъ добрый старый конь
Стоитъ въ бою, настороживши уши
На звукъ трубы, въ спокойномъ выжиданьи, —
Ты предъ лицомъ опасности являешь
Намъ мужества холоднаго примѣръ.
Такъ выслушай же то, что я задумалъ,
И обсуди. Когда я прибылъ въ Дельфы
И спросилъ оракула, желая
Изъ устъ его узнать про способъ мести,
Мнѣ богъ изрекъ: «Безъ войска и щита, —
Коварствомъ нанеси ударъ законный».
Итакъ, согласно съ прорицаньемъ, только
Представится удобный случай, — ты
Войдешь вовнутрь чертога, разузнаешь,
Что дѣлается тамъ, и сообщишь намъ.
Не бойся: вѣдь подъ этой сѣдиной,
Въ чертахъ лица, давнымъ давно забытыхъ,
Ничто тебя не выдастъ предъ врагами.
Ты скажешь имъ, что прибылъ изъ Фокиды,
Что посланъ къ нимъ ихъ другомъ Фанотеємъ,
Первѣйшимъ ихъ союзникомъ въ бояхъ,
И съ клятвой сообщишь имъ, что, по волѣ

Судьбы неотразимой, поразила
Ореста смерть во время игръ пинейскихъ,
Когда онъ палъ случайно съ колесницы.
Такъ и скажи. А мы пойдемъ къ холму,
Гдѣ прахъ отца; указанныя Фебомъ
Тамъ возліянья совершимъ, краскою
Своихъ кудрей почтимъ его могилу,
А на пути обратномъ завернемъ
За мѣдной урной, какъ тебѣ извѣстно,
Запрятанной теперь въ кусты. Возьмемъ
Её съ собой,—и, усыпивъ ихъ ложью,
Вдругъ поразимъ открытіемъ, что въ урнѣ
И не бывало праха моего.
Бѣда ли въ томъ, что будучи живымъ,
Я прослыву за мертваго? Ужели
То дурно, что полезно намъ? Вѣдь часто
Мнѣ приходилось слышать, какъ такой-то
Великій мужъ погибнетъ мнимой смертью,
А послѣ славой большею вѣнчается
Его отчизна. Лъщу себя надеждой
Блеснуть потомъ звѣздою лучезарной!
Прими-жъ меня, земля моя родная,
И вы, пенаты мѣстные, съ удачей
Во всѣхъ моихъ дѣлахъ. Будь благосклоненъ
Мнѣ, отчій домъ, въ который я вступлю
По волѣ божьей—мститель правосудный,
Возстановитель и богатствъ, и рода,—
Да не уйду отсюда посрамленнымъ!
Я все сказалъ. Теперь, старикъ, за дѣло!
А мы пойдемъ: успѣхъ въ рукахъ минуты.

ЭЛЕКТРА (за сценой, въ покояхъ).

О, горе мнѣ! о, горе!

ПЕДАГОГЪ.

Слышишь, сынъ мой,
За дверью кто-то стонетъ изъ рабынь.

ОРЕСТЪ.

Ужъ не сестра-ль несчастная, Электра?..
Послушай-ка, останемся, узнаемъ!

ПЕДАГОГЪ.

Нѣтъ, не свершивъ велѣній Аполлона,
Предпринимать не должно ничего.
Почтимъ отца сначала возліяньемъ,
И богъ намъ дастъ побѣду и успѣхъ.
(Уходятъ).

ЯВЛЕНІЕ II.

Электра и хоръ.

ЭЛЕКТРА (одна, выходитъ на крыльцо).

О, свѣтъ святой,
О, зѣирь всеобъемлющій!
Какъ часто слыхалъ ты
Слезные вопли мои,
Какъ часто ты видѣлъ
Со тьмой убѣгающей,

Какъ я терзала себя, колотя
До крови въ грудь свою!..
Знаеть отлично
Ложе постылое
Тризны ночныя мои!
Какъ горько я плакала
О бѣдномъ отцѣ моемъ!..

Не жаждущій крови Аресь
Принялъ его на чужбинѣ,
Но, какъ дубъ, въ лѣсу подсѣченный,
Онъ палъ отъ рукъ моей матери,
Вступившей въ союзъ
Съ любовникомъ гнуснымъ Эгистомъ, —
И только я одна плачу
О смерти постыдной твоей, отецъ!..

Не перестану
Ни плакать, ни заливаться въ стонахъ.
Пока только свѣтять звѣзды
И ходить свѣтило дня, —
Но, какъ птичка-сиротка, громко
Предъ отцовскимъ дворцомъ рыдая,
Разглашу свою скорбь я всѣмъ!
Внемлите-жъ мнѣ Персефона, Аидъ,
И Гермесь, въ подземную тьму вводитель,
И грозная кара, и дщери божьи, -
Святыя Эриніи: видите
Не право убитыхъ? Явитесь,
Отмстите за смерть отца,

И, — бремя печали сносить не могущей, —
Пошлите мнѣ брата!

ХОРЪ.

СТРОФА 1-я.

Электра, ужаснѣйшей матери дочь,
Къ чему ненасытно
Ты плачешь, отца вспоминая,
Чтò хитрой супруги обманомъ захваченъ
И преданъ безбожнѣйшимъ образомъ
Злодѣйской рукою? Погибель виновнымъ,
Когда мнѣ позволено молвить!

ЭЛЕКТРА.

О, дочери знатныхъ! ко мнѣ вы явились,
 Неся утѣшеніе въ скорби...
Все знаю, все вижу: меня вамъ нельзя обмануть, —
Но я не хочу, не хочу я сама отказаться
Отъ воплей и плача. Я васъ заклинаю
Отзывчивой дружбою вашей,
 Оставьте меня,
 Позвольте мнѣ плакать, — молю васъ!

ХОРЪ.

АНТИСТРОФА 1-я.

Но изъ водъ роковыхъ Аида,
Ни слезой, ни молениемъ страстнымъ
Ужъ не вызовешь близкихъ сердцу.
Ты себя лишь губишь, стеная:
За границы умѣренной скорби
Переходишь ты къ невозможной, —
Въ ней же нѣтъ намъ отъ зла спасенья...
Что-жъ стремишься ты къ непосильному?

ЭЛЕКТРА.

Безумецъ одинъ забываетъ родителей,
 Плачевно погибшихъ!
 Но сердце мое улаживаетъ хоть нѣсколько
 Все Итія, Итія съ плачемъ зовущая,
 Крылатая Зевсова вѣстница,
 Тебя же, Ніоба, о всепретерпѣвшая, чту я
 Богиней, потому что въ могилѣ скалистой
 Ты точишь безсмертныя слезы!

ХОРЪ.

СТРОФА 2-я.

Но не одна же, дитя мое, ты
 Этимъ постигнута горемъ,
 Хотя предана ты печали и болѣе,
 Чѣмъ однокровныя сестры твои,
 Хризотемида и Ифіанасса,
 И, наконецъ, твой любезный,
 Юностью пышной, не знающій горя, цвѣтущій
 Братъ твой, Орестъ,—да прибудетъ
 Подъ покровительствомъ Зевса
 Онъ въ достославную землю Микенъ!

ЭЛЕКТРА.

Вотъ его-то я, бездѣтная,
 Незамужняя, несчастная,
 Я, на скорбь лишь обреченная,
 Жду, слезами обливаясь...
 Что я сдѣлала ему,—
 Все забылъ, неблагодарный, онъ...

Что ни вѣсть о немъ—обманъ одинъ...
Только хочетъ онъ прійти.

ХОРЪ.

АНТИСТРОФА 2-я.

Полно, мужайся, дитя мое!
Живъ еще на небѣ
Зевсъ громовержецъ, всевидящій,
Всеуправляющій.
Не раздражая враговъ своихъ,
Не забывая обиды ихъ,
Гнѣвъ свой великій ему поручи ты.
Жди: благодѣтельно время!
Не забудетъ тебя Агамемнона сынъ,
Ни Ахеронта богъ-мститель!

ЭЛЕКТРА.

Но полжизни безнадежно я
Прожила—и силъ нѣтъ болѣ
Выносить: осиротѣлая,
Изнываю я одна.
Жалкимъ рубищемъ прикрытая,
Я чертоги убираю ихъ,
Да слоняюсь у столовъ пустыхъ,
Какъ презрѣнная раба!

ХОРЪ.

СТРОФА 3-я.

Какъ громокъ и страшенъ былъ вопль,
Когда надъ вернувшимся съ дальней чужбины

На ложѣ завѣтномъ въ упоръ занесенъ былъ
 Топоръ смертоносный...
 Коварство взлелѣяло замыслъ преступный,
 А похоть свершила:
 Ужасное дѣло, кто-бъ ни былъ виновный—
 Самъ богъ или смертный!

ЭЛЕКТРА.

О, этотъ день—лютый врагъ мой,
 День, изъ всѣхъ самый злѣйшій!
 О, ненавистная ночь
 Тяжкаго пиршества!
 Тогда-то отецъ мой
 Увидѣлъ позорную смерть
 Изъ рукъ, погубившихъ меня
 И жизнь мою—на вѣтеръ брошенную!
 Пусть самъ Олимпіецъ съ небесъ
 Ихъ горько накажетъ,
 Пускай за дѣяніе злое
 Не знаютъ отрады они!

ХОРЪ.

АНТИСТРОФА 3-я.

Не жалуйся больше. Подумай,
 Ты знаешь, какая причина
 Тебя повергаетъ
 Въ сильнѣйшую скорбь?
 Не ты ли сама и раздула
 Несчастья свои,
 Лелѣя на сердцѣ уныломъ

Угрюмую злобу,
Тогда какъ съ могучими спорить не должно!

ЭЛЕКТРА.

Несчастье меня приневолило,
Несчастье одно!
Я знаю, что злобствую... Но,
Пока меня жизнь не покинетъ,
Страданій своихъ
Скрывать я не стану.
И что бы вы мнѣ ни сказали, —
Какая же польза отъ слова?
Оставьте-жъ меня, съ утѣшенъемъ пришедшія:
Я все буду сѣтовать,
И все убиваться,
Лія безпрестанныя слезы!

ХОРЪ.

Эподъ.

Повѣрь, о тебѣ лишь радѣя,
Какъ вѣрная мать, говорю я:
Не умножай горя горемъ!

ЭЛЕКТРА.

Гдѣ же мѣра для бѣдствій моихъ?
Хорошо ли забыть и погибшихъ?
Изъ людей поступалъ ли кто такъ?
Но пускай же я чести лишусь
И не буду спокойна со счастьемъ своимъ,
Если къ близкимъ забывъ уваженъе,
Малодушная, крылья сложу я